

Bản tin

Yêu Mến

Số 42

ニュースレター

ユーメン

17/4/2024

Phát hành bởi VIETNAM yêu mến KOBE 〒653-0052 Kobeshi Nagataku Kaiuncho 3-3-8
発行: ベトナム夢 KOBE E-mail: vnkoobe@tcc117.jp Tel & Fax: 078-736-2987

■ Mục lục 目次

Mở đầu Vài dòng suy nghĩ trong mùa hoa anh đào	巻頭 桜の季節に思うこと	…1
Báo cáo① Sự kiện thấp nền tưởng niệm ngày 1.17 kobe năm 2024	報告① 2024年1.17KOBEに灯りを在ながた	…2
Báo cáo② Lớp học phòng chống thiên tai cho trẻ em	報告② 子ども防災教室	…3
Tân văn Cùng hào hứng đón chào năm học mới	エッセイ 一緒に新学期を迎えましょう	…4
Chào hỏi① Lời chào tạm biệt	挨拶① お別れの挨拶	…5
Chào hỏi② Nơi bản thân cảm thấy thoải mái nhất	挨拶② 居場所	…6

■ Mở đầu

Vài dòng suy nghĩ trong mùa hoa anh đào

Mấy năm gần đây, hoa anh đào nở rộ sớm. Thường cứ đến chừng lễ khai giảng thì hoa đã tàn, nhưng năm nay hoa lại nở vào đúng dịp lễ khai giảng. Ngay khi tôi vừa nghĩ mùa đông đã qua đi, những ngày thời tiết dễ chịu đã đến thì lại thấy tin tức kêu gọi mọi người chú ý bị trúng nắng. Mùa xuân và mùa thu dường như đang ngày càng ngắn lại.

Nhưng nói gì thì nói, mùa xuân năm nay, 3 em trong lớp Hỗ trợ học tập của VIETNAM yêu mến KOBE sẽ được dự lễ khai giảng. Nhìn các em mặc bộ đồng phục mới tinh và trưởng thành hơn trước khiến tôi cũng vui lây.

Các bạn sinh viên đại học, cao học thường đến lớp Hỗ trợ học tập làm tình nguyện cũng đã bắt đầu đi làm và chào đón một khởi đầu mới. Tới một độ tuổi nào đó, chúng ta sẽ ít có cơ hội để đón những khởi đầu mới như các em học sinh và các tình nguyện viên, nhưng mỗi ngày trôi qua đều đáng để chúng ta trân trọng. Và đó là những gì tôi đã nghĩ trong khi ngắm hoa anh đào.

(Nhân viên VIETNAM yêu mến KOBE)



■ 巻頭

桜の季節に思うこと

ここ数年の間、桜の開花時期が早まっていたことから、入学式の頃になると花はすっかり散ってしまいましたが、今年は入学式の頃にも桜をみることができました。冬が去りやっとなごしやすい気候へと移り変わったと思っていると、テレビのニュースでは、熱中症注意と呼びかけていました。年々、春と秋が短くなっていっているような気がします。

さて、この春はベトナム夢 KOBE の学習支援教室に通っている生徒のうち 3 人が今年入学式を迎えました。

それぞれが真新しい制服を着ている姿を見て、立派に成長したことに喜びを感じました。

また、学習支援教室でボランティアとして関わってくれていた大学院生・大学生も、社会人として新たなスタートをきりました。ある程度年を重ねると、生徒や学生ボランティアのように新しい門出を迎える機会が少なくなってきましたが、これからの日々も丁寧に大切に過ごしていきたいと、桜を眺めながら感じました。

(ベトナム夢 KOBE スタッフ)

■ Báo cáo ①

Sự kiện thấp nền tưởng niệm ngày 1.17 kobe năm 2024

Vào ngày này 29 năm trước, trận động đất lớn Hanshin-Awaji đã xảy ra. Hàng năm vào ngày này, đều diễn ra sự kiện Thấp Nền để chúng ta cầu nguyện và tưởng nhớ đến những người đã qua đời. Trong sự kiện năm nay nhân viên của văn phòng Việt Nam yêu mến KoBe, chúng tôi đã phục vụ một món ăn Việt Nam đó là món Phở nóng hồi. Thật tuyệt vời khi thấy mọi người đều thích món Phở của chúng tôi nấu. Tôi muốn tiếp tục nỗ lực tham gia vào sự kiện tiếp theo như thế này và để không quên trận động đất lớn Hanshin-Awaji đã xảy ra. (Xuân)



■ 報告 ①

2024年1.17KOBEに灯りをinながた

29 年前のこの日、阪神・淡路大震災がおこりました。毎年この日、亡くなられた方を思い追悼の祈りをしています。そして私たち夢 KOBE ではお手伝いをして頂いたスタッフの方々に、今年は、温かいベトナム代表料理フオーを提供しました。皆さんに喜んで頂き、とても良かったです。今後も阪神淡路大震災のことを忘れずに、このような取り組みに関わって行きたいと思えます。(すあん)

Tuyển sinh người học tiếng Việt **ベトナム語学習者募集中**

Quý vị có nhu cầu học tiếng Việt xin vui lòng liên hệ với VIETNAM yêu mến KOBE.

Chúng tôi có lớp học tiếng Việt do nhân viên của tổ chức phụ trách. Các lớp với nhiều loại cấp độ từ sơ cấp đến cao cấp, nội dung bài giảng đáp ứng được nhu cầu của học viên.

Xin liên hệ đến: VIETNAM yêu mến KOBE 078-736-2987 vnkobe@tcc117.jp

ベトナム語を学んでみたい方は、ベトナム夢 KOBE までお問い合わせください。

当団体のベトナム人スタッフが丁寧に教えます。初級から上級まで対応できます。

また、学習内容は学習者のニーズに合わせることもできます。

問い合わせ先：ベトナム夢 KOBE 078-736-2987 vnkobe@tcc117.jp

■ Báo cáo ②

Lớp học phòng chống thiên tai cho trẻ em

Thứ Bảy Ngày 17 tháng 2 năm 2024 Văn phòng Việt Nam yêu mến KoBe đã tổ chức lớp học phòng chống thiên tai cho trẻ em. Bản thân tôi cũng bị ảnh hưởng bởi trận động đất lớn Hanshin-Awaji và sợ hãi đến mức không biết phải làm gì. Trong lớp học phòng chống thiên tai lần này, tôi đã học được cách ứng phó trong trường hợp xảy ra động đất. Tôi đã được dạy cách sử dụng bình chữa cháy và những kiến thức về cách chuẩn bị cho mình những vật dụng khi xảy ra động đất. Tôi đã biết và hiểu hơn về trận động đất thông qua cách làm những chiếc bánh mì nướng đơn giản để làm cho mọi người và một chương trình kể chuyện bằng hình ảnh. Tôi nghĩ bọn trẻ cũng rất thích lớp học như thế này. Ngoài các hoạt động trên còn có thêm hoạt động diễn tập phòng chống thiên tai do Sở cứu hỏa của thành phố Kobe thực hiện hướng dẫn. Không những trẻ em mà người lớn cũng được học rất nhiều điều tại Lớp học phòng chống thiên tai này. (Xuân)



Em đã được dạy về phòng chống thiên tai nhiều lần từ hồi học tiểu học, nhưng một lần nữa em lại được nhắc nhở về mức độ nghiêm trọng của động đất và tầm quan trọng của chiếc túi ba lô phòng chống thiên tai. Cùng với điều quan trọng của việc học tập và sự tương tác với mọi người ở mọi lứa tuổi, từ sinh viên đại học đến học sinh tiểu học. Em nghĩ đây là một cơ hội thật tuyệt vời. (Natsumi 15 tuổi)

Em đã học được rất nhiều điều từ những người từng trải qua trận động đất lớn Hanshin-Awaji trong buổi diễn tập phòng chống thiên tai. Em học được rất nhiều điều từ việc được dạy cách sử dụng bình chữa cháy và cách làm bánh mì hấp. Thật thú vị khi được trải nghiệm việc tự mình dập tắt đám cháy. Em đã nhận được ba lô các vật dụng phòng chống thiên tai. Em sẽ giữ ba lô một cách cẩn thận. (Kaito 9 tuổi)

■ Báo cáo ②

子ども防災教室

ベトナム夢 KOBE では、2024 年 2 月 17 日（土）に子ども防災教室を実施しました。自分自身、阪神淡路大震災をうけて、どうしていいかわからないくらい怖かったです。今回の防災教室でいざ震災がおきた時の対応を学びました。消火器の使い方を教えて貰いました。自分自身必ず用意する物などを教わりました。みんなで簡単に作れるパンケーキや紙芝居で震災について学びました。子どもたちにも喜んでもらえたと思います。神戸市消防局による防災訓練もありました。大人の方々にも色々勉強させて頂いた防災教室でした。（すあん）

小学校から何度も教わっていることだけど、改めて震災の大変さや、防災リュックサックの大切さをしり、大学生の方々から小学生の子どもたちと幅広い年代の方々と関わる機会にもなりとても良かったと思いました。（夏海 15 歳）

防災訓練をして思ったことは、阪神・淡路大震災を体験した人たちから色々教えてもらい勉強になった。消火器の使い方や蒸しパンの作り方を教えてもらって勉強になった。消火活躍を体験してすごく楽しかった。防災グッズをもらいました。リュックサックにまとめ大事にしています。（海斗 9 歳）

■ Tản văn

Cùng hào hứng đón chào năm học mới

Thấm thoát 1 năm học đã trôi qua, mùa hoa anh đào cũng đã bắt đầu nở. Tháng 4 các em lại hào hứng đón chào năm học mới.

Cùng nhìn lại những ngày được nghỉ học ở nhà nhé. Nghỉ hè, các bạn nhỏ có nhiều hơn thời gian ở nhà để nghỉ ngơi, xả hơi sau một năm học căng thẳng và áp lực. Đây cũng là thời gian cho các em có những hoạt động vui chơi thoải mái, để sạc đầy năng lượng cho thể chất và tinh thần. Các em đã có những hoạt động hữu ích gì?. Đã cùng với gia đình, bạn bè và những người bạn mới đi chơi những đâu?. Các em đã đi học thêm các lớp phụ đạo, các lớp học kỹ năng gì? Và cuối cùng các bạn nhỏ có phụ giúp công việc nhà cho Ba Mẹ không?. Các em đã trải qua những ngày nghỉ học thú vị như thế nào? Hãy cùng kể về những ngày nghỉ thú vị cho nhau nghe nhé.

Qua năm học mới Chúc các em được học tập trong môi trường tốt nhất với những Thầy Cô thân yêu sẽ giúp các em tự tin, sáng tạo và bản lĩnh hơn trong học tập và trong cuộc sống. Hãy nhớ rằng Trường học là nơi tuyệt vời nhất để chuẩn bị hành trang cho các em bước vào đời. Chúc các em có năm học mới với những thành công mới. (Huyền)

■ エッセイ

一緒に新学期を迎えましょう

1つの学年が終わり、桜も咲き始めました。4月に子どもたちは新学期を楽しみに待っています。

学校を休んで家にいる日々を振り返ってみましょう。夏休み中、子供たちはストレスの多い学年度を終えて、家で休んでリラックスする時間が増えます。この時期は、子どもたちが楽しく快適な活動をして、心身のエネルギーを十分に充電する時間でもあります。どのような有益な活動をしましたか？ 家族、友達、新しい友達とどこに出かけましたか？ 追加の補習クラスやスキルクラスに参加しましたか？ 最後に、子供たちは親の家事を手伝いますか？ 学校休暇はどう過ごしましたか？ 面白い休日について友達とお互いに話しましょう。

新学期を通して、皆さんが勉強や生活においてより自信を持ち、創造力を発揮し、勇敢になれるようにサポートしてくれる大好きな先生たちと最高の環境で勉強できることを願っています。学校は子供たちに人生の準備をさせるのに最適な場所であることを忘れないでください。新しい学年が新たな成功を収めることを願っています。(フエン)

Thông báo từ lớp tiếng Việt ベトナム語母語教室からのお知らせ

Sáng thứ 7 VIETNAM yêu mến KOBE mở lớp tiếng Việt dành cho con em người Việt. Lớp tiếng Việt vẫn còn tuyển học viên. Gia đình nào muốn cho con em mình học tiếng Việt xin vui lòng liên hệ với văn phòng VIETNAM yêu mến KOBE.

ベトナム夢 KOBE では、毎週土曜日の朝に、ベトナムルーツの子どもに対する母語教室を開いています。母語教室は随時、ベトナム語を勉強したい子どもたちを募集しています！詳しくは事務所までご連絡ください。

■ Chào hỏi①

Lời chào tạm biệt

Xin chào mọi người. Tên tôi là Miwa Fujii và tôi là nhân viên của lớp hỗ trợ học tập. Từ tháng 4 tôi tốt nghiệp cao học và sẽ làm việc tại Tokyo. Nên tôi cũng phải nói lời chia tay với công việc của mình tại văn phòng Việt Nam yêu mến KoBe và tôi cũng muốn nói lời chia tay với tất cả những người đã yêu thương và giúp đỡ tôi.

Tôi đến với Việt Nam yêu mến KoBe vào mùa hè năm 2019, ngay sau khi lớp hỗ trợ học tập cho các em được thành lập và tôi đã trở thành nhân viên của lớp hỗ trợ học tập. Tuy nhiên, lúc đó là lần đầu tiên tôi dạy học cho trẻ em gốc Việt nên tôi còn khá ngỡ ngàng. Tôi nhớ rõ ngày đầu tiên đến lớp, tôi thật bất ngờ khi các em học sinh cấp 2 giao tiếp toàn bằng tiếng Việt đến mức tôi không thể nói chuyện với các em chứ đừng nói đến việc dạy học, tôi nhớ rõ cái cảm giác chán nản lúc đó.

Tuy nhiên, được sự hỗ trợ của mọi người xung quanh nên tôi đã trở nên quen dần. Thời gian trôi qua, tôi cũng đã có thể giao tiếp được với những học sinh cấp 2 nói tiếng Việt. Sau đó, tôi dần bắt đầu nhận thấy mỗi học sinh đang tìm kiếm điều gì ở lớp học hỗ trợ học tập. Có em thì học tập rất chăm chỉ, có em thì tìm đến tôi để xin lời khuyên về những vấn đề ở trường và ở nhà, và có em thì tâm sự với tôi về những vấn đề cá nhân riêng của mình... Mặc dù tôi rất tiếc vì không thể giải quyết mọi việc nhưng các em đã dần dần học được cách tự mình đương đầu giải quyết những việc trong khả năng và đến khi tốt nghiệp, thì các em rất đáng được tin cậy. Tôi cảm thấy hơi buồn vì phải chia tay các em nhưng nhìn thấy các em đã trưởng thành, khôn lớn, có thể tự lo liệu cho bản thân khiến tôi vô cùng xúc động.

Khi có thời gian dài ở lớp học với các em lâu dần nơi này cũng trở thành một nơi quan trọng đối với tôi. Những người tôi gặp trong lớp học, trong những sự kiện tôi tham gia, mỗi người đều không thể thay thế được. Từ bây giờ khi sắp trở thành một người của công việc trong một môi trường mới, tôi vừa hơi lo lắng và cũng vừa hy vọng. Tuy nhiên, tôi sẽ vận dụng những kinh nghiệm đã học hỏi tại đây để cố gắng hết sức trong công việc mới. Tôi xin bày tỏ lòng biết ơn tới tất cả mọi người đã cùng tôi làm việc tại Việt Nam yêu mến KoBe. Tôi thực sự cảm ơn mọi người và nhất định tôi sẽ đến thăm mọi người ! (Fujii)



■ 挨拶①

お別れの挨拶

皆さんこんにちは。学習支援教室スタッフの藤井美和です。私は大学院を卒業し、4月から東京で働きます。それに伴い、ベトナム夢 KOBE のスタッフも卒業することとなりました。そこで、お世話になった皆さまに、お別れの挨拶をさせていただきます。

私は 2019 年の夏、教室設立まもない時期に、ベトナム夢 KOBE に来ました。そこで、学習支援教室のスタッフとなりました。しかし、人に勉強を教えるのは初めてで、しかもベトナムにルーツを持つ子どもたちに対して、ということで、かなり戸惑いました。最初に来た日、ベトナム語で会話をする中学生たちに圧倒され、勉強を教えるどころか、話しかけることすらできず、とても落ち込んだのをよく覚えています。

それでも、周囲のスタッフの方々に支えられ、少しずつ慣れてきました。段々とベトナム語を話す中学生たちとも、コミュニケーションをとれるようになりました。そうすると、生徒1人1人が学習支援教室に求めるものが、ちょっとずつ見えてきました。コツコツ真面目に勉強をしにくる子、学校や家での困りごとを相談してくれる子、人間関係の悩みを打ち明けてくれる子…。全てに対応することはできなかったな、と反省する思いもありますが、生徒たちは自力で対処する術を着実に身に着け、卒業する頃にはとても頼もしくなっていました。少し寂しい気もしましたが、羽ばたいていく彼らがとてもまぶしく、感慨深い思いになりました。

そして、教室での活動が長くなるにつれ、私にとってもここが大切な場所となりました。教室で出会った人、関わった出来事、一つ一つがかけがえのないものです。これから新社会人となるに際して、期待とともに不安もあります。ですが、ここでの経験を胸に頑張っていこうと思います。ベトナム夢 KOBE の関係者の皆さまには、大変お世話になりました。本当にありがとうございました。また遊びに行きます！（藤井）

■ Chào hỏi ②

Nơi bản thân cảm thấy thoải mái nhất

Tôi là Hiro nhân viên của lớp hỗ trợ học tập. Tôi sẽ tốt nghiệp đại học vào tháng 3 năm nay, vì vậy tôi cũng ngưng các hoạt động trên lớp hỗ trợ học tập của mình.

Lần đầu tiên tôi tham gia hoạt động dạy lớp hỗ trợ học tập này là vào mùa hè năm 2020, khi đó tôi còn là sinh viên đại học năm thứ nhất. Ở trường đại học, tôi biết được những khó khăn mà trẻ em gốc nước ngoài phải đối mặt và tôi tự hỏi “ liệu mình có thể giúp gì đó có ích cho các bạn không nhỉ ”. Lúc đó tôi nghe nói văn phòng Việt Nam yêu mến KoBe đang tuyển nhân viên hỗ trợ lớp học nên tôi bắt đầu tham gia vào hoạt động này, và bây giờ tôi rất vui vì đã tham gia hoạt động này được gần 4 năm.

Lúc đầu, các lớp học bị ngưng hoạt động do đại dịch virus corona, thậm chí sau khi hoạt động trở lại, thì các biện pháp kiểm soát lây nhiễm cũng đã được thực hiện một cách nghiêm ngặt và mọi thứ đã không diễn ra như thường lệ trong một thời gian dài. Tuy nhiên, khi lớp học hoạt động trở lại, tôi cũng cảm thấy yên tâm khi thấy mọi người đều khỏe mạnh và có tinh thần vui vẻ.

Các em lớn lên ở Nhật Bản, Mỗi tuần các em đều đến lớp học vào sáng sớm để học tiếng Việt, sau đó vừa nghỉ ngơi vừa làm bài tập về nhà hoặc tự học. Tôi cảm thấy sẽ tiến bộ hơn khi có nhiều thời gian hơn để tập trung vào việc học nhưng mặt khác, hãy chơi hết mình trong giờ giải lao, điều này khiến tôi vui và mỉm cười.

Khi lớn lên ở Việt Nam, thì việc nói tiếng Việt giao tiếp là chuyện bình thường. Tuy nhiên, thật tuyệt vời khi thấy các em nói chuyện với tôi bằng tiếng Nhật, hay nào là phiên âm cách đọc cho chữ hán tự trong sách giáo khoa và mỗi ngày nỗ lực cố gắng với cuộc sống học sinh của mình bằng tiếng Nhật. Tôi rất tôn trọng những người cùng hoặc dưới tuổi với tôi nhưng có thể sử dụng được hai ngôn ngữ. Tôi cũng rất mong và rất vui khi được các em vui vẻ trò chuyện với tôi về các sự kiện ở trường.

Tôi thực hiện hoạt động này với mục tiêu muốn nơi đây trở thành nơi dành cho các em được cảm thấy thoải mái nhất, nhưng không biết từ lúc nào đó thì nơi đây cũng đã trở thành nơi thuộc về chính tôi . Cũng có những bạn trong số các em đã học lên cao hơn nhưng bất cứ khi nào có thể đến lớp được là các em ấy đến lớp ngay mặc dù các em rất bận rộn với thời khóa biểu học của mình, tôi cảm thấy rằng tôi có thể tin tưởng vào các em khi các em trở nên tự lập và bắt đầu cuộc hành trình đến với một thế giới mới. Tôi cũng rất buồn vì không thể gặp các em thường xuyên nhưng tôi thực sự mong được nhìn thấy sự trưởng thành của các em trong tương lai.

Trước khi bắt đầu hoạt động này, tôi đã nghĩ “Có lẽ mình có thể giúp được điều gì đó” nhưng tôi đã nhận được rất nhiều năng lượng từ các em, học được nhiều điều từ các em và nhận được rất nhiều sự hợp tác hỗ trợ từ các em.

Tôi hy vọng rằng kiến thức và sự kết nối mà các em có được trong lớp học này sẽ là nền tảng cho cuộc sống tương lai của các em sau này. (Hiro)

■ 挨拶②

居場所

スタッフのひろです。私は今年3月に大学を卒業するため、学習教室での活動も卒業します。私は大学1年生だった2020年の夏に初めて活動に参加させていただきました。外国にルーツを持つ子どもたちが抱えている困難について大学で知り、私も「何かの役に立てないか」とぼんやり考えていました。そのような時にベトナム夢 KOBE でスタッフを募集していると聞いて活動に参加しはじめ、今となっては4年近くこの活動に携われたことを嬉しく思います。

はじめはコロナ禍で学習教室が休校したり、再開してから感染対策をとったりと、通常通りにはいかない時期も長く続きました。しかし、教室が開かれた時は皆さんの元気な姿を見ることができ、安心しました。

日本で育った皆さんは、毎週朝早くから来てベトナム語を学び、その後息抜きをしながら宿題や各自の勉強をしていました。勉強に集中できる時間が長くなったことに成長を感じる一方で、休憩時に全力で遊ぶことは変わらず、微笑ましかったです。

ベトナムで育った皆さんは、普段はベトナム語で会話していました。しかし、日本語で私に話してくれたり、教科書の漢字に読み仮名を振って勉強したり、日本語での学生生活を努力している姿がかっこよかったです。私とあまり年齢が離れていない皆さんが2つ目の言語を使って生活していることを、とても尊敬していました。また、皆さんが楽しそうに学校行事のお話をしてくれることが非常に楽しみでした。

子どもたちの居場所になることをひとつの目標としてこの活動に取り組んでいましたが、いつしか私の居場所にもなっていました。進学した皆さんは忙しくなってからも来れる時に来てくれて、自立して新たな世界へと旅立つ皆さんのことを頼もしく感じています。今後頻りに皆さんの様子を見ることのできないのはさみしいですが、これからの皆さんの成長もとても楽しみです。

活動を始める前は「何かの役に立てないか」と考えていた私でしたが、子どもたちから元気をもたらすことや、子どもたちから学ぶことも多く、私自身が支えてもらったことも多くありました。

子どもたちがこの教室で得た学びや繋がりが、子どもたちの今後の人生をどこかで照らしてくれることを願っています。(ひろ)

Thông báo từ VIETNAM yêu mến KOBE
ベトナム夢 KOBE からのご案内

Thông dịch, phiên dịch

Văn phòng chúng tôi có dịch vụ dịch thuật tiếng Việt ra tiếng Nhật và ngược lại. (Tờ A4 từ 3,000 yên~). Xin vui lòng liên hệ với VIETNAM yêu mến KOBE.

通訳・翻訳

ベトナム語・日本語相互の通訳・翻訳も承っております。(A4 1枚 3,000円~)。メールでも対応可。詳しくはベトナム夢 KOBE までご連絡ください。

■ Thông báo từ VIETNAM yêu mến KOBE ベトナム夢 KOBE からのお知らせ

Văn phòng vẫn tiếp tục cho mượn sách, tạp chí tiếng Việt, sách tiếng Nhật có liên quan đến Việt Nam, và cho mượn áo dài - trang phục truyền thống. Xin các bạn hãy đến văn phòng điền vào mẫu những mục cần mượn. Văn phòng sẽ cho mượn miễn phí.

ベトナム語の本・雑誌、ベトナム関連の日本語の本の貸し出し、民族衣装のアオザイの貸し出しも引き続き行なっております。貸し出しは無料です。当事務所までお越しいただき、必要事項をご記帳ください。ぜひご利用ください。

**■ Kính gửi quý vị có nhu cầu đến văn phòng nhân tư vấn và giải đáp thắc mắc trực tiếp
相談・問い合わせのため直接事務所に来られる方へ**

Văn phòng chúng tôi mở cửa 10:00-17:00 vào các ngày thứ 3, thứ 5 và thứ 6. Tuy nhiên, trong thời gian làm việc cũng có trường hợp nhân viên của chúng tôi không ở văn phòng để thực hiện phiên dịch đồng hành hoặc các công việc khác. Vì vậy, kính mong quý vị vui lòng hẹn trước ngày giờ đến văn phòng với chúng tôi qua điện thoại hoặc email. Rất cảm ơn quý vị luôn thông cảm và hiểu cho công việc của chúng tôi.

事務所開所時間は、火・木・金曜日の 10 時～17 時までとなっておりますが、その間、同行通訳等の業務によりスタッフが事務所を不在にすることもあります。なるべく事前に電話・e-mail でご連絡いただくとありがたいです。いつも私たちの活動にご理解いただき、ありがとうございます。

● Tuyển nhân viên tình nguyện ボランティア募集

Văn phòng cần tuyển nhân viên tình nguyện. Mọi chi tiết xin vui lòng liên hệ với văn phòng. 当団体でボランティアしていただける方を募集しています。詳細はお気軽にお問合せください。

■ Nhận đóng góp 寄付のお願い

Chúng tôi có thể hoạt động được là nhờ có sự hợp lực và hỗ trợ nồng nhiệt của Quý vị. Xin ủng hộ chúng tôi.

私たちの活動はみなさまのあたたかいご支援・ご協力により支えられております。

Nhận tiền ký tặng từ số tài khoản bưu điện 寄付金郵便振替先 00960-0-130943 ベトナム夢 KOBE

● Đổi địa chỉ 住所変更

Nếu đổi địa chỉ, xin vui lòng cho chúng tôi biết địa chỉ mới để tiện cho việc gửi các bản tin đến. Ngoài ra nếu Quý vị nào muốn nhận bản tin, xin hãy vui lòng cho chúng tôi địa chỉ, chúng tôi sẽ gửi bản tin đến cho Quý vị.

引越し等で住所を変更された方で、今後も当団体からのニュースレター送付を希望される方、あるいは新たにニュースレターの送付を希望される方は、お手数ですが氏名・郵便番号・住所を当団体までお知らせください。

Địa chỉ liên lạc お問い合わせ先

VIETNAM yêu mến KOBE ベトナム夢 KOBE

〒653-0052 Kobeshi Nagataku Kaiuncho 3-3-8

神戸市長田区海運町 3-3-8 たかとりコミュニティセンター内

TEL&FAX: 078-736-2987 E-mail: vnkobe@tcc117.jp

Văn phòng làm việc thứ 3, thứ 5, thứ 6 từ 10:00 đến 17:00

Thứ 7 có lớp tiếng Việt từ 9:00 đến 10:30 và lớp hỗ trợ học tập từ 13:30 đến 15:30

開所日時 火曜日・木曜日・金曜日 10 時～17 時

土曜日 母語教室 9 時 00 分～10 時 30 分、学習支援教室 13 時 30 分～15 時 30 分